

# Histoire de la langue dans le Jura : (2/3)

Autor(en): **Moine, Jean-Marie**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 139

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245254>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HISTOIRE DE LA LANGUE DANS LE JURA (2/3)

Jean-Marie Moine, *La Chaux-de-Fonds (NE)*

*Dains ènne doujieme paitchie, nôs épreuv' rains d' môtraie l' tieûsain po quéques patoisaints, d' vouère mâmoinnaie l' patois.*

## **Tieûsain po les patois**

*(d' lai frainçaise Révoluchion djainqu' è 1977)*

### **1) D' lai frainçaise Révoluchion â Congrès d' Viene**

*Lai saicro-sînte tçhaichattèe l' aivisâle d' égâyitè d' lai frainçaise Révoluchion feut bîn aityeuyi ch' péchiâment en romande Suisse pe dains l' Évêthâ d' Baîle. Bousse poi son lain, lai Fraince veut mit' naint déchidaie po l' jurassien peupye : en 1792-1793, an fait di Jura ènne « raurachienne Répubyitche », pe dâs 1793 è 1814, an l' raidjouté tot chîmpyement en lai Fraince. Les Jurassiens qu' ôvrînt dains l' Aidmenichtrâchion aint daivu tchoisi lai frainçaise laindye pe aibaind' naie l' patois.*

### **2) L' Congrès de Viene**

*Poûere jurassien peupye ! Â Congrès d' Viene, ç' ât des étraindges puichaints paiyis qu' déchij' raint d' ton soûe pe t' ensoinn' raint daivô l' cainton de Bierne. Tai vrâ laindye d' moér' ré l' patois. Poré, t' airés dâs mit' naint lai taîtche de t' ni bon nian p' ran qu' contre l' ïnchtallâchion d' lai frainçaise*

Dans une deuxième partie, nous essaierons d'exposer le souci pour certains patoisants, de voir le patois mis à mal.

## **Soucis pour les patois**

*(de la Révolution française à 1977)*

### **1) De la Révolution française au Congrès de Vienne**

La sacro-sainte idée d'égalité prônée par la Révolution française fut bien accueillie notamment en Suisse romande et dans l'Evêché de Bâle. Poussée par son élan, la France va maintenant décider pour le peuple jurassien : en 1792-1793, on fait du Jura une « République rauracienne », puis de 1793 à 1814, on l'annexe tout simplement à la France. Les Jurassiens qui travaillaient à l'Administration ont dû choisir la langue française et abandonner le patois.

### **2) Le Congrès de Vienne**

Pauvre peuple jurassien ! Au Congrès de Vienne, des puissances étrangères décideront de ton sort et te rattacheront au canton de Berne. Ta vraie langue reste le patois. Cependant, tu auras désormais la tâche de résister non seulement à l'installation de la langue française, mais aussi à la germanisation.

*laindye, mains âchi contre lai dgeurmainijâchion di Jura.*

### **3) D' l' introduccion d' lai foûechie l' écôle djainqu' en lai jurassienne Conchtituchion**

*Vés l' moitan di 19e siecle, l' écôle ât dev' ni foûechie dains l' biernois Jura. An tchoisât bîn chur lai frainçaise laindye po lai raicodje. È s'rait aivu saidge d' aiccodgeaie in hairmouniou tchmîn' ment di réchpèt di péssè aichurie poi note bèlle anchèchtrâ laindye â long*

*d' l' ensoingn' ment d' lai frainçaise laindye, poétchou d' échpoi po l' aiv' ni. Mâlhèyrouj' ment, craibîn dôs lai roûetche des diridgeous, quéques raicodjaires moinnainnent ènne yutte sains pidie contre les patois, défenjaint és afaints d' djâsaie l' patois en l' écôle pe meinme dains lai vie. Des côps, èls allainent djainqu' è peuni pe coissaie ces qu' contrev' gnînt en lai dôbe de réye qu' ès récouïnt. Mujans â déjairriâ d' tos ces jurassiennes familles qu' tot d' in côp dev' gnînt hontoujes de djâsaie dains lai laindye d' yôs péres pe d' lai traidaie és futus dgeûrnâchions ! Mairtçhès poi ci côp di soûe, nôs patois en v' lînt chur' ment paîti, mains ât-ç' qu' èls allînt churvétchie ?*

*C' ment qu' lai r' gôche d' âtres patoisaints qu' aivînt dains l' temps graiy' nè des tèchtes en patois, des glosséres obîn des méthôdes pour aippâre è djâsaie l' patois [an ont dj' djâsè d' ci Ferdinand Raspieler, an peut chitaie âchi ci Georges-André*

### **3) De l' introduction de l' école obligatoire jusqu' à la Constitution jurassienne**

Vers le milieu du 19e siècle, l' école fut rendue obligatoire dans le Jura bernois. La langue choisie pour l' enseignement fut bien évidemment le français. La sagesse eut été de tolérer un cheminement harmonieux du respect du passé assuré par notre belle langue ancestrale au côté de l' enseignement de la langue française, porteur d' espoir pour l' avenir. Malheureusement, obéissant peut-être à la demande des autorités, certains instituteurs menèrent souvent une lutte sans pitié contre les patois, interdisant aux enfants de s' exprimer en patois à l' école et même dans la rue. Parfois ils allèrent jusqu' à punir et humilier ceux qui contrevenaient à la règle stupide qu' ils imposaient. Songeons au désarroi de toutes ces familles jurassiennes qui devenaient soudain honteuses de parler dans la langue de leurs pères et de la transmettre aux générations futures ! Marqués par ce coup du sort, nos patois allaient certainement périr, mais allaient-ils survivre ?

A l' instar du réflexe d' autres patoisants qui antérieurement avaient écrit des textes en patois, des dictionnaires ou des méthodes pour apprendre à parler le patois [on a déjà parlé de Ferdinand Raspieler, citons Georges-André Quiquerez (1755-1832) ou

*Quiquerez (1755-1832) o ci François-Joseph Guélat (1736-1825)], lai tchoiye d' note yaindyichtitche paitrimoine sanné dôdon c' ment qu' in paitriotâ d' voi en brâment d' aimoéreus des jurassiens patois.*

*Les pus coégnus sont :*

- **Antoine Biétry** (1817-1904), *nachi è Fredgiecouét, èl é graiy' nè Lai Lattre de Bonfô pe in Rtieuy' rat d' patois mots di Paiyis d' Aîdjoûe*
- **François Fridelance** (1859-1933), *néchie è Tchairmoiye, è dev' né maître de saivoi-raicodjaie en lai normâ l' Écôle de Poérreintru. È graiy' né 12000 câches chus l' patois d' son v' laidge*
- **Dyu Soûedgé** (1878-1964), *tchoi â monde è Sint-Ochane è dev' né régent, graiy' né chutôt des patoises fôles pe des câches de patois mots des Frainches-Montaignes pe di Chôs di Doubs*
- **Simon Vatré** (1888-1972), *d' frainçais pére, è naché è Veindlincouét, dev' né aipparayou en l' Inchtitut d' légâ méd' cînne di cainton de Dg' nève. Tot piein aittaitchie en son natâ v' laidge, èl y r' vegnait tchéttche tchâtemps. En 1947, lai SJE pubyiait son Glossére di patois d' Aîdjoûe pe des vég' naints yûes*
- **Robert Jolidon** (1909-1953), *néchie è Sint-Brais, è feut oûerdanné tiurie en 1936. È léche 7000 câches que conchtituant l' Glossére di patois d' Sint-Brais.*

François-Joseph Guélat (1736-1825)], la sauvegarde de notre patrimoine linguistique apparut dès lors comme un devoir patriotique à de nombreux amoureux des patois jurassiens.

Les plus connus sont :

- **Antoine Biétry** (1817-1904), né à Fregiécourt, il a écrit *La Lettre de Bonfol* et un *Vocabulaire patois du Pays d'Ajoie*
- **François Fridelance** (1859-1933), né à Charmoille, il devint maître d'application à l'Ecole normale de Porrentruy. Il écrivit 12000 fiches sur le patois de son village
- **Jules Surdez** (1878-1964), né à Saint-Ursanne et devenu régent, il écrivit des fiches concernant le patois des Franches-Montagnes et celui du Clos-du-Doubs
- **Simon Vatré** (1888-1972), de père français, il naquit à Vendlincourt et devint préparateur à l'Institut de médecine légale du canton de Genève. Très attaché à son village natal, il y revenait chaque été. En 1947, la SJE publiait son *Glossaire du patois de l'Ajoie et des régions avoisinantes*
- **Robert Jolidon** (1909-1953), né à Saint-Brais, il fut ordonné prêtre en 1936. Il laisse 7000 fiches qui constituent le *Glossaire du patois de Saint-Brais*

[voûere : *Les jurassiens glossés*, Pierre Henry, d'après l'Hôtâ no 16, ASPRUJ 1992]

*D'âtres dgens encoé aint graiy' nè des tèchtes, des tchaints, des pieces de théâtre... en patois. Les pus coégnus sont ci Djôsèt Barotchèt, ci C. Courbat, ci Lucien Lièvre, ci Léon Vultier, ci Jean Christe qu' an aipp' lait L' Vâdais...*

*I ainmrôs encoé seingnâye trâs aiboingnâs l' éy'ments qu' se raippoétchant és patois di temps de c'te grante boussèe.*

a. *En 1847, lai SJE voit l' djoué. An peut botaie en son ébrue lai pubycâchion d' brâment graiy' nès biats en patois obîn toutchaint â patois. Mâlhèrouj' ment èlle ne s' engaidgé p' dains l' orine d' in Çache de raicodje di patois, ç' qu' aivint d' maindè ci L. Rode d' Lai Neûv' vèlle en 1854 pe ci Victor Erard en 1974.*

b. *En 1899, ci L. Gauchat, ci J. Jeanjaquet pe ç't' E. Tappolet orinant l' Glossère des patois d' lai romande Suisse è Neûtchété. Ç't' inchtituchion é bîn chur portchaiyie d' l' aippoétche de tos les traivaiyes des patoisaints qu' an ont djâsè ci-d'tchus.*

c. *En 1955, ci Djôsèt Barotchèt encâdre Le Réton, ènne rotte de patoisaints di Çhôs di Doubs. En 1956, ènne premiere Aïmicâ d' patoisaints naché en Aïdjoûe, mains èlle décombré mâlhèrouj' ment en 1972.*

*L' Aïmicâ des patoisaints vâdais (d'*

[voir : *Les glossaires jurassiens*, Pierre Henry, d'après l'Hôtâ no 16, ASPRUJ 1992]

D'autres encore ont écrit des textes, des chants, des pièces de théâtre... en patois. Les plus connus sont : Joseph Barotchèt, C. Courbat, Lucien Lièvre, Léon Vultier, Jean Christe qu' on appelait Le Vâdais...

J'aimerais signaler encore trois éléments essentiels qui se rapportent aux patois au cours de cette longue période.

a. En 1847, la SJE voit le jour. On peut mettre à son actif la publication de nombreux articles écrits en patois ou touchant au patois. Malheureusement elle ne s'impliqua pas dans la création d'un *Cercle d'étude du patois*, ce qu'avaient demandé L. Rode de La Neuveville en 1854 puis Victor Erard en 1974.

b. En 1899, L. Gauchat, J. Jeanjaquet et E. Tappolet fondent le *Glossaire des patois de la Suisse romande* à Neuchâtel. Cette institution a bien sûr profité de l'apport de tous les travaux des patoisants cités ci-dessus.

c. En 1955, Joseph Barotchèt dirige l'*Echo*, un groupe de patoisants du Clos du Doubs.

En 1956, une première Amicale de patoisants vit le jour en Ajoie, mais elle disparut malheureusement en 1972.

L'Amicale des patoisants de la ré-

*lai sen de D'lémont) nât l' premie d' aivri 1957, ç'té des patoisaints d' Môtie néche le 23 d' feuvrie 1967, ç'té des Taignons (Frainches-Montaignes) voit l' djoué en 1974. Ces Aïmicâs dépyaiyant d' bés l' éffoûes po maint' ni nôs patois dains l' Jura.*

*Pèrmâtes qu' i raidjouteuche ènne seingne toutche en ç'te doujieme paitchie. Vés l' annèe 1957, i djâsôs en patois daivô in véye raicodjaire en lai r'tréte dains mon v'laidge de Mont' gnez. È m' dgétché trichtement qu' è paitchi d' envirovô 1930, è n'y aivait piepe pus in afaint qu' djâsait l' patois tiaind qu' èl èc'mençait lai primère écôle.*

*I finâs ci biat, en diaint qu' adjd' heû l' jurassien patois n' ât p' moûe. Prove en ât qu' i aî t' ni en ç' que ç' qu' i vîns d' graiy' naie pairécheuche en patois. D' âtre paît, tiaind qu' i trove des dgens qu' entrant obîn qu' soûetchant d' ènne dyimbarde poétchaint des jurassiennes pyaitçhes, i aî lai mainie d' m'appreutchie d' yôs, d' yôs dire bondjoué en patois pe d' in pô djâsaie daivô yôs. Yôs ébrunnèes môtrant çhaîr' ment qu' les dgens qu' sont tchoi â monde d' vaint 1940 compregnant l' patois pe l' poéyant s' vent djâsaie. Cés qu' aint nachî vés les annèes 1960 compregnant en dgén' râ l' patois mains ç' ât raîe qu' ès l' djâseuchînt. Laîs-Dûe, è quéques écchèpçhions près, ces qu' aint néchie aiprès 1980 n' compregnant piepe pus l' patois. Aiffaire è cheûdre dains lai trâjieme paitchie !*

gion de Delémont voit le jour le 1<sup>er</sup> avril 1957, celle des patoisants de Moutier naît le 23 février 1967, celle des Franches-Montagnes est constituée en 1974. Ces Amicales déploient de beaux efforts pour maintenir nos patois dans le Jura.

Permettez que j'ajoute une touche personnelle à cette deuxième partie. Vers l'année 1957, j'eus l'occasion de discuter, en patois bien sûr, avec un ancien instituteur à la retraite dans mon village de Montignez. Il m'avoua tristement qu'à partir de 1930 environ, il n'y avait plus aucun enfant qui parlait le patois lorsqu'il entrait à l'école primaire.

En conclusion : le patois jurassien n'est pas mort aujourd'hui. Preuve en est que j'ai tenu à ce que cet article paraisse en patois. Par ailleurs, lorsque je vois des gens qui entrent ou sortent d'une voiture portant des plaques jurassiennes, j'ai la manie de m'approcher d'eux, de leur dire bonjour en patois et de discuter un peu avec eux. Leurs réponses indiquent clairement que les personnes qui sont nées avant 1940 comprennent le patois et sont souvent capables de parler en patois. Celles qui sont nées vers les années 1960 comprennent en général le patois, mais c'est rare qu'elles le parlent. Hélas, à quelques exceptions près, celles qui sont nées après 1980 ne comprennent même plus le patois.

Affaire à suivre dans la troisième partie !